

TABLE DES MATIÈRES

Rudy Loock <i>Préface</i>	7
Katell Hernández Morin et Enrico Monti <i>Introduction</i>	11
Première partie	
RÉFLEXIONS MÉTHODOLOGIQUES	
Yves Gambier <i>Les leçons futures du passé : une dynamique des formations de traducteurs et d'interprètes</i>	21
Gary Massey <i>What about the teachers? Defining and developing translator educator competence</i>	35
Deuxième partie	
ÉVALUATION ET ACQUISITION DE COMPÉTENCES TRADUCTIONNELLES	
Sonia Halimi, Jonathan David Mutual and Safa Zouaoui <i>A tool for correcting recurring errors when training arabic translation students</i>	55
Maali Fouad <i>Vers une typologie des interférences dans les traductions de textes arabe-français</i>	73

Sarah Daniel

- Students vs Machines: Strategic differences between trainee translators and Machine Translation when translating metaphorical expressions* 89

Troisième partie

**TRADUCTION AUTOMATIQUE
ET POST-ÉDITION**

Sandra Casas

- Intégration de la post-édition dans un cours de traduction et révision : étude de cas* 111

Pilar Castillo Bernal

- Introducing post-editing of machine-translated specialized texts to Spanish translation students of German as a second language* 129

Ilaria Cennamo et Yannick Hamon

- La traduction automatique et assistée par ordinateur dans les programmes universitaires de formation français et italiens* 145

Quatrième partie

**OUTILS LINGUISTIQUES
ET PROCESSUS DE TRADUCTION**

Mehmet Şahin

- Raising critical awareness of technology among translation students* 163

Lina Sader Feghali et Isabelle Collombat

- La terminologie de l’enseignement de la traductologie : en finir avec le flou « artistique » ?* 177

Graham Ranger

- Une approche par projet pour la formation aux corpus linguistiques* 195

Alina Secară and Dragoș Ciobanu

- Benefits of speech technologies for translators and revisers* 211

Cinquième partie

**SPÉCIALISATIONS
ET MÉTIERS DE LA TRADUCTION**

Nolwenn Kerzreho, Gaëlle Phuez-Favris et Samuel Barbier

- Former aux métiers de la communication et de la traduction techniques : problématique différente ou démarche commune ?* 227

Table des matières

María Luisa Rodríguez Muñoz	
<i>Expert and intercultural knowledge in the legal translation classroom through subtitling and multimodal analysis of films: the case of Kramer vs. Kramer</i>	257
Carole Fillière	
<i>Enseigner la traduction en sciences humaines et sociales en master de traduction : enjeux et défis d'une expérience hispaniste</i>	279
Franck Barbin, David ar Rouz, Katell Hernández Morin, Octavia Efraim et Chantal Quéniart	
<i>Former pour demain : experts en traduction ou spécialistes en ingénierie des données langagières multilingues?</i>	291
Nicolas Froeliger	
<i>Conclusion</i>	313
<i>Notices biobibliographiques/biobibliographical notes</i>	319
<i>Index</i>	325